Haftarah of Yom Kippur *Minchah* (The Book of Jonah)
chantable English version by Len Fellman (modeled on the recording in 'Navigating the Bible II"):
http://bible.ort.org/books/haftarotd4.asp?action=displaypage&book=6&chapter=1&verse=1&portion=66
based on the translations of
Robert Alter, Aryeh Kaplan, Stone Edition Tanach, I.W. Slotki, W. Gunther Plaut, Jerusalem Bible, New King James Bible

א וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר:	1:1 [And there came] [the word of YHWH] to Jonah son of Amittai, saying,
ב קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי:	2 "[Arise—get up on your feet]—[and make your way] [to Nineveh], that great city, [and call out] against it, for arisen is their evil before Me.
ג וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה:	3 [And so rose up] Jonah to flee unto Tarshish, [from the presence] of YHWH, and he went down to Jaffa, and he found [there a merchant ship] ׀—a ship [that was bound for Tarshish], and he paid its fare, [and he went] down to go [with them] to Tarshish, [to get away] from YHWH.
ד וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר:	4 [However, YHWH] hurled [a great wind] [upon the sea], so there was a storm—a great tempest, on the sea, and the ship threatened [to break apart].
ה וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדָם: ו וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נאבֵד:	5 So frightened [were all of the sailors], [that they cried out]—[each man] [to his god], and they cast out the cargo that was [in the ship] into the sea to lighten their load. [But it was that Jonah] [had gone down] into the hold of the vessel, [and had lain down], [and was fast asleep]. 6 [A man then] [approached him]: the captain of the sailors, who said to him, "[What are you doing] [fast asleep]? [Get up] and call to your God. [Perhaps it will happen] [that He *will* give a thought]—[*ha Elohim*] [will think of us] and we will not die."
ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גּוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה:	7 [And they said], each man [to his neighbor], "[Come now], let us [cast lots], so that [we may know] [on whose account] this evil—this calamity—[is upon us]." So they cast the lots, and there fell the lot on Jonah.

ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר
לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן
תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה:
ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה
אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:
י וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם:
יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר:

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:
יג וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר עֲלֵיהֶם:
יד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה
אַל־נָא נאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן
עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ:
טו וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד
הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: טז וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ
נְדָרִים:

1:8[And they said] to him, "[Explain this—pray], [you must tell us] [for what reason],
because of whom is this evil upon us. [What is your work?] From whence [do you come]?
What is your country, and from what people are you?"
9 And he said to them, "A Hebrew [is what I am].
YHWH the God of the heavens is the one I do fear, who created the sea [and the dry land]."
10 And afraid were the men—indeed [they feared greatly], so they said to him,
"What is this [that you have done]"? [For they knew]—[the men were quite aware]—
that from YHWH he [had been fleeing], since he had told this to them.
11 They said to him, "[What shall we do] with you, to calm down the sea over us?
For the sea was raging and tempestuous.
12 And he gave [this response to them], "[Lift me up] and hurl me [into the sea],
which will quiet the sea for you. Because it is known to me that it is [on account of me]
[that this tempest]—[this great storm] [that is happening], is upon you.
13 [And they rowed hard]—[the men made a great effort] [to make their way back]
[to the dry land], [but they were not able], because the sea kept growing tempestuous over them.
14 And they cried to YHWH, [and they said], "Please YHWH, pray [let us not perish],
[for the life] (*nefesh*) of the man we have here. Do not put upon us [innocent blood].
For you—YHWH: as you have pleased, [so have you done]."
15 [So they took up] Jonah, [and hurled him] into the sea, and this stopped the sea [from its raging].
16 [And seized with fear] [were the men, seeing this]; they feared greatly YHWH
[and they offered sacrifices] to YHWH, [and they made vows] of sacrifice.

ב א וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת: ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה: ג וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:
ד וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר
יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ:
ה וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ:

ו אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי
סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי: ז לְקַצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי
הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת
חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי:
ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ:

ט מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ:
י וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר
נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה:
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה
אֶל־הַיַּבָּשָׁה:
ג א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה
שֵׁנִית לֵאמֹר: ב קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ: ג וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ
אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה
עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

2:1 And prepared YHWH a fish—[a great sea creature], [to swallow up] Jonah.
And it was that Jonah was in the belly of the fish for three days and for three nights.
2 And prayed Jonah to YHWH his God [from the innards] of the fish.
3 [This is what he said], "[I called out] [from the straits] [that I was in] to YHWH, [and He answered me].
[From deep in the belly] [of the netherworld] [I cried out], and You *heard* my voice.
4[You cast me] into the abyss in the heart of the sea. The current [came around me].
All your breakers and rolling waves—over me they streamed."
5 And I said, "I am banished from before Your eyes,
[and yet] again [will I look] on Your temple—[Your holy place].
6 I was surrounded by waters [up to my neck] (*nefesh*). The deep [came around me].
Seaweed was wrapped around my head.
7 [To the moorings] of the mountains [I went down]. [Deep in the earth], the bolts closed against me,
forever. [But you lifted me] [up from the pit]—[bringing up my life], YHWH my God.
8 [When there grew faint] [within me], my life-breath (*nefesh*), YHWH I remembered.
And [I reached You] [with my prayers]. [They came to your temple]—[Your holy place].
9 [Those paying regard] [to idols of vanity]—the kindness due to them, [they do forsake].
10[And as for me], with a voice of thanks*giving* [let me sacrifice to you].
[What *I* have vowed] let me fulfill, [For salvation] is from YHWH."
11Then spoke YHWH to the fish, and it vomited out Jonah onto the dry land.

3:1 [There came the word] [of YHWH] to Jonah a second time, saying,
2 "[You must get up] and go to Nineveh, that [great city],
[and call out] [to it] the message—the words that I in fact will speak to you."
3[So he got up]—[Jonah arose], and went to Nineveh, [as per the word] of YHWH.
[And this city Nineveh] [was a city] great [of *Elohim*]. [To walk across it] took three days.

ד וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
נֶהְפָּכַת: ה וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים
וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם
וְעַד־קְטַנָּם:
ו וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב
עַל־הָאֵפֶר:
ז וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר
וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם
אַל־יִשְׁתּוּ:
ח וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ
אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם:

ט מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד:

י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ
מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים

3:4 [And so began] Jonah to enter the city, a walk that lasted one day.
[He called out] and he said, "[In another] forty days Nineveh [will be overthrown]."
5 [They believed these words]: the people of Nineveh [trusted *Elohim*].
[They called a fast] and put on sackcloth, from the greatest of them to the least.
6 [When there had reached] the word to the king of Nineveh,
[he got up] [from his throne] and took off his robe [from upon him],
[and covered himself] with sackcloth, and sat upon ashes.
7 [And he had it proclaimed]. He announced in Nineveh:
"[By the authority] [of the king] [and of his nobles]", he said,
"Both man and beast, cattle [as well as sheep], [may not taste] anything.
[They are not to graze]. And water—[they may not drink].
8 They must [be covered with sackcloth]—both man and beast.
Have them cry out to God [with all their might].
[And let them turn]—[each man] from his way that is evil, [and from the violence] that is in their hands.
9 Who knows [if God will turn]—[if there is forbearance] in *Elohim*—
[and if God should turn] from His fierce anger, so that we shall not perish."
10 And seen by God [were their actions]—[that they had turned] [from their way] that was evil,
so the mercy [of *ha Elohim*] [made Him turn from the evil] that He said to do to them,
and He did not do it.

ד א וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ:
ב וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה
הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי
עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה:

4:1 It was vexing to Jonah—his displeasure was great. Furious [*he* became].
2 He prayed to YHWH, [saying these words], "[I beseech Thee], YHWH: Is not this [what I said]
[when I was still] [in my own country]? Therefore did I hasten to flee to Tarshish.
For [I do surely know] [that in fact] You [are a God gracious] and merciful,
one slow to anger [and full of kindness], and You relent [from doing harm].

ג וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי
טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר
וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד
אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃

ו וַיְמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל
לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ
מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה
גְּדוֹלָה׃

ז וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃

ח וַיְהִי | כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ
קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ
יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן
אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ
שִׁבֶּן־לַיְלָה הָיָה וּבֶן־לַיְלָה אָבָד׃

יא וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה
מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע
בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

4:3 So now YHWH, take pray, my soul (*nefesh*) from me,
[because indeed], better *is* my death than my life."
4 And responded YHWH, "[Do you do well], having such anger in you?"
5 [And so went out] Jonah from the city, [and he sat down] to the east of the city.
[And he made] for himself there [a *sukkah*—a shelter]
and sat underneath it [in the shade], until the time [that he might see] [what would take place] in the city.
6 [And God provided]—[YHWH *Elohim*]—[a *qiqayon* plant or gourd], [and made it to come up] |
over [the head of Jonah], to be a shade [over his head], to relieve him [of his evil plight].
[He was happy]—[Jonah was glad]—[because of the *qiqayon*]. He reveled greatly.
7 Then prepared *Elohim* a worm at the arising of the dawn, on the morrow.
It attacked the *qiqayon*, [which withered].
8 [And it came to pass] | [at the rising] [of the morning sun], there appointed *Elohim*
a wind from the east that was stifling* *Stone Edition Tanach
[so that beat down] [the rays of the sun] on the head of Jonah, [and he grew faint].
He asked of his soul [to die], [while saying this], "Better is my death than my life."
9 Then said *Elohim* to Jonah, "Do you do well having anger in you, [over the *qiqayon*]?
[And he replied], "Good and angry am I, [even unto death]."
10 But then [said YHWH], "You had pity over the *qiqayon*, [over this plant]:
you labored not for it, and did not [make it grow],
which in one night did come up, and in one night it perished.
11 [And shall I] not take pity on Nineveh, that great city, of which [there are living in it]
[many more than] twelve times ten thousand (120,000) [human beings], who [do not know]
[their right hand] [from their left], [end melody] [and also there are beasts] [in great numbers].